TURNING OVER THE PAGE OF TIME
Jewish Periodical in Serbia 1888-2016
TURNING OVER THE PAGES OF TIME:
JEWISH PERIODICALS IN SERBIA 1888-2016
Catalogue

Author:
Biljana Albahari

Cover design:
Nikola Vukanović

Catalog designed by
Ornela Rezinović

Translation:
Tatjana Domazet

Publisher:
B. Albahari

Printed by:
B. Albahari

Beograd 2017

No of copies: 50
Contents

Preface – Jewish Periodicals in Serbia from 1888 to 2016 .......................................................... 4

Jewish Periodical Publications in Serbia until the Second World War (from 1888 to 1941) .................................................................................................................................................. 7

Meranos – the Publication of the Jews who Converted to Orthodoxy ........................................... 18

Jewish Periodical Publications during the Second World War (from 1941 to 1945) .... 18

Jewish Periodical Publications in Serbia after the Second World War (from 1950 to 2016) .................................................................................................................................................. 19

Jewish Periodicals Published Abroad – by the Jews Originating from Yugoslavia/Serbia .................................................................................................................................................. 25
The Jewish community has always been a distinctive part of the cultural, economic, artistic and social life of Serbia. One of the most important activities of the Jews in this region has been publishing books and periodicals thematically covering a variety of areas of their life in Serbia and beyond. So far, the Jewish press in Serbia has been dealt with partially and sporadically, as a part of different projects, but never within special institutions or at the national level. Except for a few extremely important bibliographical sources, magazine articles and book chapters, there are no comprehensive retrospective reviews, and certainly no organized and exhaustive resources that would enable determining and analyzing its impacts on the Jewish community of Serbia or the society in which the Jews have lived in general.

This publication offers insight into this valuable material. In addition, it will contribute to preserving the memory of a significant field of interest of the Jewish community of Serbia, which is also an essential part of Serbian history and society. Before the Second World War, there used to be 34,000 Jews on the territory of contemporary Serbia, out of whom only a few thousand have remained there after the war. During the short period since the late 19th century to the present day, they have launched and published more than 70 periodicals.

This review have been made with regard to the national and territorial borders and includes all Jewish periodicals that have been issued on the territory of Serbia (the Kingdom of Serbia; the Kingdom of Serbs, Croats and Slovenes; the Kingdom of Yugoslavia). The units are listed in a chronological order, from the first Jewish magazine El Amigo del Pueblo, printed in 1888, to the present day.

Seventy Jewish periodicals have been published in Serbia and six more have been published abroad from 1888 until today. Some of these publications had only one, two, three or four editions, or were published for only one or two years. Some others, however, were successful for decades and had hundreds of editions.
By the beginning of the Second World War, a total of 47 periodicals were published, out of which 18 were from Belgrade, 13 from Novi Sad, 9 from Subotica, 2 from Zemun and 1 from each of the following towns: Vršac, Bačka Topola, Novi Bečej, Stara Kanjiža and Kruševac.

During the Second World War, three publications were published by the Jews from Yugoslavia/Serbia who were kept in Osnabrück military prison camp in Germany and Sumartin Italian prison camp, located on the island of Brač. After enormous ordeal the few survivors had gone through and almost total physical destruction of the community during the Second World War, by 1950 they still found the strength and will to start issuing three new Jewish periodicals. In the period after the Second World War, there were 26 publications in total – 17 from Belgrade, 2 from Novi Sad, 1 from Subotica, 5 from Israel and 1 from the United States.

The brochure contains 76 periodical titles. The description of each publication contains the title, the subtitle, the first and last year of publishing, the publisher or editor, the location where the magazine was launched or the printing house and the collection to which these magazines belong.

These publications were published in Serbian (Serbo-Croatian), Hungarian, German, Ladino, French, or they were multilingual. They were written or printed in Latin, Cyrillic and the Hebrew alphabet. In order to facilitate the identification of the publications, since they were published in different languages, some units contain English translations of the titles and publishers.

Most of the described publications are available at the Jewish Historical Museum, Matica Srpska Library and the National Library of Serbia. It is indicated next to the publication title where each publication is kept. The printed material that has not survived was also recorded.
These publications have significantly contributed, not only to the education of the Jewish community members but also to that of the Serbian society in general. For such a small community, that was almost completely destroyed by the Holocaust, the presented periodicals were a large publishing venture and they show us how, regardless of various historical, social and political circumstances, the Jewish community members tried to preserve the tradition and maintain their writing.

The information contained in this paper could be relevant to the wider scientific community, including researchers, librarians and cataloguers, as well as to the Jewish community in Serbia and abroad. It could serve as a basis for further research and gathering of this old and valuable material.

Author

Collections and sources

- JIM – Jevrejski istorijski muzej [Jewish Historical Museum, Belgrade]
- NBS – Narodna biblioteka Srbije [National Library of Serbia, Belgrade]
- BMS – Biblioteka matice srpske [Matica Srpska Library, Novi Sad]
- NSK – Nacionalna i sveučilišna knjižnica [National and University Library, Zagreb]
- NLI – National Library of Israel, Jerusalem
- CZA – Central Zionist Archives, Jerusalem
- Biblioteka dr Lavoslav Šik [Library "Dr Lavoslav Schick", Zagreb]
- OSZK – National Széchényi Library, Budapest
- A collection of documents and photographs belonging to the family of Sava Šaronjić (Saul Šaron-Židić) from Belgrade
- Pavle Šosberger, Zbornik članaka [Proceedings], Novi Sad: P. Šosberger, 2008 (p. 223)
1. **EL AMIGO DEL PUEBLO=NARODNI PRIJATELJ**
   [PEOPLE’S FRIEND]
   1888–1892
   Beograd, Jevrejska opština Beograd
   [Jewish Community of Belgrade]
   Location: NLI

2. **HÉBER HAJNAL**
   1900
   Subotica, urednik [editor] Ferenc Fenjves (Fenyves)
   Location: there are no saved copies

3. **HASHALOM**
   1903–1906
   Beograd, Isak Mitrani
   Location: JIM

4. **EL LUZERO : organe des intérets moraux et économiques de l` orient et des Israelits de langues judeoespangole**
   1905–19??
   Semlin (Zemun), Samuel R. Levi
   Location: NSK
5. LE RAYON
1905–19??
Semlin (Zemun), Samuel Levi
Location: there are no saved copies

6. PASATIEMPO
1905–19??
Beograd, unknown publisher
Location: there are no saved copies

7. BESHALOM
1906–19??
Beograd, unknown publisher
Location: there are no saved copies

8. ZAJEDNICA, mladinski zabavno-poučni list : organ kluba zajednice
[COMMUNITY, A YOUTH EDUCATION AND ENTERTAINMENT PERIODICAL:
Community Club Representative Body]
1906–1907?
Beograd, Vlasnik za Organ kluba Zajednica Jakov A. Alkalaj
[Owner of the Community Club „Zajednica” Jakov A. Alkalaj]
Location: BMS, JIM

9. JEVREJSKI GLASNIK : porodični list za pouku i zabavu
[JEWISH HERALD : a Family Education and Entertainment Periodical]
1909–1910
Beograd, David Alkalaj za Društvo „Cijon“
[David Alkalaj for Club „Cijon“]
Location: there are no saved copies
10. AUTONOMIA : zsidó felekezettársadalmi és politikai lap
1914–1915
Subotica, „Hungarija“ Erne Fisher’s Press
Location: OSZK, BMS

11. JEVREJSKI GLASNIK
[JEWISH HERALD]
1920–1923?
Beograd, Jevrejsko nacionalno društvo u Beogradu
[Jewish National Society in Belgrade]
Location: NSK, JIM

12. JUDEA
1920
Subotica, editor Karolj Havas
Location: the magazine was not published

13. JÜDISCHES VOLKSBLATT : freie jüdische wochenschrift für die politischen, wirtschaftlichen und sozialen interessen der jüdischen nation im Königreiche S.H.S.
1921–1924
Novi Sad, Jevrejski nacionalni distrikt Vojvodine
[Jewish National District of Vojvodina]
Location: JIM, BMS, NSK
14. ELEVEN UJSAG : az elmúlt farsang hivatalos közlönye
1922
Subotica, unknown publisher, Erne Fischer’s Press
Location: BMS

15. SCHLAHMONES : vanstranački večernji list:
unparteiisches abendblatt
1922–1936?
Novi Sad, unknown publisher, „Uranija“ and Henrik Čajagi Press
Location: JIM

16. HAIVRI : zsidó havi folyoirat
1923
Novi Sad, unknown publisher, „Uranija“ Martina Komloša Press
Location: NSK, CZA

17. BEOGRADSKI JEvreJSKI GLASNIK
[BELGRADE JEWISH HERALD]
1923–1924?
Beograd „Narodna samouprava“ A. D. Press
Location: NSK, JIM (photocopy)
18.  
ISRAEL : Jüdische Wochenschrift von Marthev  
1925–1928  
Bačka Topola, Subotica, Novi Sad, Nadrabinat u Bačkoj Topoli  
[Chief Rabbinate in Bačka Topola]  
Location: JIM, City Library of Subotica, NSK

19.  
JEVREJSKI ALMANAH  
[JEWISH ALMANAC]  
1925–1929  
Vršac, Savez rabina Kraljevine SHS [Union of Rabbis of the Kingdom of Serbs, Croats and Slovenes]  
Location: JIM, BMS, NBS

20.  
SZOMBAT : zsidó társadalmi, irodalmi és művészeti hetilap  
1925  
Subotica, „Fisher and Krauss“ Press  
Location: NSK, OSZK, JIM (photocopy)

21.  
JUDA MAKABI : hivatalos lapja  
1926–1927  
Novi Sad, „Uranija“, Martina Komloša Press  
Source: Pavle Šosberger, Zbornik članaka [Proceedings], Novi Sad: P. Šosberger, 2008
22. OLAMENU
1928
Novi Bečej, Savez židovskih omladinskih udruženja Kraljevine SHS [Alliance of Jewish Youth Associations of the Kingdom of SHS]
Location: NSK

23. ZSIDÓ ÉLET
1928–19(??)
Novi Sad, Jene Levenberg, „Uranija“ Martin Komloš Press
Location: NSK, JIM (photocopies)

24. MAKABI SPORT : sport és kultureseményekkel foglalkozó hetilap
1929–1935
Novi Sad, Vilmoš Lederer
Location: NSK

25. HASHOMER HAZAIR
1931–1937
Subotica, Novi Sad, Organ jevrejske omladinske cionističke organizacije [Representative Body of the Jewish Youth Zionist Organization]
Location: NSK, JIM (photocopy)
26. VIJESNIK AGUDAT ISRAELA: mitteilungsblatt der agudas Jisroel
1933-19??
Subotica, „Express“ in Subotica and Ivan Mihalec Press
Location: NSK, JIM (photocopy)

27. GLASNIK SAVEZA JEVREJSKIH VEROISPOVEDNIH OPŠTINA
[ASSOCIATION OF JEWISH RELIGIOUS COMMUNITIES HERALD]
1933
Beograd, Savez jevrejskih veroispovednih opština Jugoslavije
[Association of Jewish Religious Yugoslav Communities]
Location: JIM, NBS

28. ZSIDÓ UJSÁG
1933
Novi Sad, Nandor Lustig
Location: JIM, NSK

29. JEVREJSKA TRIBUNA
[JEWISH TRIBUNE]
1940–19??
Beograd, Nova cionistička organizacija u Jugoslaviji
[New Zionist Organization in Yugoslavia]
Location: NBS
30.
JEVREJSKI VJESNIK : nedeljni list za sveopće interese jevrejstva : pressorgan für allgemein jüdische interessen
[JEWISH HERALD: A weekly Paper for the General Interests of Jewry]
1933–19??
Subotica Ivan Mihalec Press
Location: NSK, JIM (photocopy)

31.
MALCHUT JISRAEL = JEVREJSKA DRŽAVA
1933–1937
Novi Sad, Zemaljska organizacija cionista revizionista „Vladimir Žabotinski"
[Organization of the Zionist Revisionists „Vladimir Zabotinski”]
Location: BMS, NSK, Library "Dr Lavoslav Schick"

32.
EVER HAJARDEN : Betarski mesečnik
1934–1937
Novi Sad, Savez Trumpeldor za Jugoslaviju
[N`civut b`rit Trumpeldor b`Jugoslavia and Viktor Štark]
Location: BMS, NSK and JIM (photocopy)

33.
JEVREJSKI KALENDAR
[JEWISH CALENDAR)
1934–1935 (for the Jewish year of 5695)
Beograd, Jakov Šimon, službenik Crkveno - školske Jevrejske opštine [Jakov Simon, servant of Jewish Municipality School]
Location: JIM
34. JEVREJSKA SLOGA: jevrejski kulturni i društveni časopis
[JEWISH HARMONY: Jewish Cultural and Social Journal]
1935
Stara Kanjiža, unknown publisher
Location: there are no saved copies

35. JEVREJSKE NOVINE = Jüdische Zeitung
1935–1941
Novi Sad, Organ mesne cionističke organizacije i sekretarijata
Saveza cionista Jugoslavije za Vojvodinu
[The Local Zionist Organization Body and the Department of the
Union of Yugoslav Zionists of Vojvodina]
Location: BMS, JIM, NSK

36. JEVREJSKI NARODNI KALENDAR
[JEWISH NATIONAL CALENDAR]
1935–1941
Beograd–Zagreb, Biblioteka jvrejskog narodnog kalendara
[Library of the Jewish National Calendar]
Location: JIM, NBS, BMS

37. JUGOSLAVISCHE JÜDISCHE RUNDSCHAU:
Wochenblatt der Gegenwart
1935–19??
Novi Sad, Fodor Ernst (Jakob Ben Aron)
Location: NSK, JIM

38. BEOGRADSKE JEVREJSKE NOVINE: nezavisan informativni
nedeljni list
[BELGRADE JEWISH NEWSPAPER: Independent Weekly Newspaper]
1936–1937
Beograd, „Zadružna štamparija“ Press
Location: JIM, NBS, NSK


42. TAGAR : list jevrejske nacionalne omladine [TAGAR : a Newspaper of the Jewish National Youth] 1938–1939 Novi Sad, Samuilo Berger Location: BMS, NSK
43. VESNIK KEREN HAJESODA FONDA ZA OBNOVU PALESTINE
[VOICE OF THE „KEREN HAJESOD” PALESTINA RENOVATION FUND]
1938–1940
Beograd, Centralna uprava Keren Hajesoda Jugoslavije
[Central Administration of Keren Hajesod of Yugoslavia]
1938–1939
Location: JIM, NSK

44. VESNIK JEVREJSKE SEFARDSKE VEROISPOVEDNE OPŠTINE
[THE VOICE OF THE JEWISH SEPHARDIC RELIGIOUS MUNICIPALITY]
1939–1941
Beograd, za Jevrejsku sefardsku opštinu u Beogradu – dr David Albala
[for Belgrade Jewish Sephardic Community – dr David Albala]
Location: JIM, NBS, NSK

45. COFE : glasnik Saveza udruženja jugoslovenske jevrejske omladine
[COFE : a Yugoslav Jewish Youth Association Herald]
1940–19??
Subotica, Savez jevrejskih omladinskih organizacija
[The Association of the Jewish Youth Organizations]
Location: there are no saved copies

46. GLASNIK JEVREJSKE AŠKENASKE VEROISPOVEDNE OPŠTINE
[JEWISH ASHKENAZ RELIGIOUS MUNICIPALITY HERALD]
1941
Beograd, za jevrejsku aškenasku veroispovednu opštinu u Beogradu
– dr Fridrih Pops [for Jewish Ashkenaz Religious Municipality in Belgrade – dr Fridrih Pops]
Location: JIM, NSK
JEWISH PERIODICALICAL PUBLICATIONS DURING SECOND WORLD WAR (from 1941 to 1945)

1. SEDMICA
[SEVEN]
1942
Logor Osnabrik, Nemačka
[Military prison camp Osnabrück, Germany]
Location: there are no saved copies

2. 37 [TRIDESET I SEDAM]
37 [THIRTY SEVEN]
1942
Logor Osnabrik, Nemačka
[Military prison camp Osnabrück, Germany]
Location: there are no saved copies

3. INTERNE NOVINE
[INTERNAL NEWS]
1942
Konfinacijski logor Sumartin, ostrvo Brač, Hrvatska
[Italian prisoner camp Sumartin on the island Brač, Croatia]
Location: JIM
JEWISH PERIODICAL PUBLICATIONS IN SERBIA
AFTER THE SECOND WORLD WAR (from 1950 to 2016)

1. 
BILTEN = JEVREJSKI PREGLED
[BULLETIN = JEWISH REVIEW]

1.1. 
BILTEN SAVEZA JEVREJSKIH VEROISPOVEDNIH OPŠTINA
FNRJ
[BULLETIN OF THE ASSOCIATION OF JEWISH RELIGIOUS
COMMUNITIES OF FNRY]
1950–1951
Beograd, Savez jevrejskih veroispovednih opština
[Association of Jewish Religious Communities]
Location: JIM

1.2. 
BILTEN SAVEZA JEVREJSKIH OPŠTINA FNRJ
[BULLETIN OF THE ASSOCIATION OF
JEWISH COMMUNITIES OF FNRY]
1952
Beograd, Savez jevrejskih veroispovednih opština
[Association of Jewish Religious Communities]
Location: JIM

1.3. 
BILTEN SAVEZA JEVREJSKIH OPŠTINA JUGOSLAVIJE
[BULLETIN OF THE ASSOCIATION OF
JEWISH COMMUNITIES OF YUGOSLAVIA]
1953–1958
Beograd, Savez jevrejskih veroispovednih opština Jugoslavije
[Association of Jewish Religious Communities of Yugoslavia]
Location: JIM
1.4.
JEVREJSKI PREGLED
[JEWISH REVIEW]
1959–1990
Beograd, Savez jevrejskih opština Jugoslavije
[Association of Jewish Communities of Yugoslavia]
Location: JIM

1.5.
BILTEN SAVEZA JEVREJSKIH OPŠTINA JUGOSLAVIJE = JEVREJSKI PREGLED
[BULLETIN OF THE ASSOCIATION OF JEWISH COMMUNITIES OF YUGOSLAVIA = JEWISH REVIEW]
1993–2008
Beograd, Savez jevrejskih opština Jugoslavije/Srbije i Crne Gore/
Srbije, [Association of Jewish Communities
(Yugoslavia/Serbia and Montenegro/Serbia)]
Location: JIM

1.6.
JEVREJSKI PREGLED
[JEWISH REVIEW]
2009–
Beograd, Savez jevrejskih opština Srbije
[Association of Jewish Communities of Serbia]
Location: JIM

2.
THE JEWISH REVIEW
1950–1991
Beograd, Savez jevrejskih opština Jugoslavije
[Association of Jewish Communities of Yugoslavia]
Location: JIM, NBS
3. JEVREJSKI KALENDAR
[JEWISH CALENDAR]
1950–
Beograd, Savez jevrejskih opština (FNRJ / Jugoslavije / Srbije i Crne Gore / Srbiye) [Association of Jewish Communities (Yugoslavia/Serbia and Montenegro/Serbia)]
Location: JIM, NBS

4. JEVREJSKI ALMANAH
[JEWISH ALMANAC]
1954–
Beograd, Savez jevrejskih opština Jugoslavije [Association of Jewish Communities of Yugoslavia]
Location: JIM, NBS

5. KADIMA : časopis jevrejske omladine Jugoslavije
[KADIMA : a Magazine of the Jewish Youth of Yugoslavia]
1956–1987
Beograd, Savez jevrejskih opština Jugoslavije [Association of Jewish Communities of Yugoslavia]
Location: JIM

6. ISRAEL: časopis posvećen zemlji i narodu Israela
[ISRAEL : a Newspaper Dedicated to the Country and the People of Israel]
1957–1966
Beograd, Izraelsko poslanstvo u Beogradu [Israeli mission in Belgrade]
Location: JIM, NBS
7. MALA KADIMA
[LITTLE KADIMA]
1960–1975(?)
Beograd, Savez jevrejskih opština Jugoslavije
[Association of Jewish Communities of Yugoslavia]
Location: JIM

8. BILTEN JEVREJSKE OPŠTINE U BEOGRADU
[BULLETIN OF THE JEWISH COMMUNITY IN BELGRADE]
1964–1986(?)
Beograd, Jevrejska opština Beograd
[The Jewish Community in Belgrade]
Location: JIM

9. ZBORNIK JEVREJSKOG ISTORIJSKOG MUZEJA
= JEWISH STUDIES
[JEWISH HISTORICAL MUSEUM COLLECTION
= JEWISH STUDIES]
1971–
Beograd, Jevrejski istorijski muzej [Jewish Historical Museum]
Location: JIM, NBS

10. HAJ
1990–1991(?)
Beograd, Omladinski klub Jevrejske opštine Beograd
[Jewish Community of Belgrade Youth Club]
Location: JIM
11. MEZUZA : časopis za jevrejsku književnost [MEZUZA : a Jewish Literature Journal] 
Beograd, Književno društvo „Pismo“ iz Zemuna 
[ Literary Society „Pismo“ from Zemun] 
Location: JIM, NBS

12. JIM – Jevrejski istorijski muzej [JIM – Jewish Historical Museum] 
1994–1996/7 
Beograd, Jevrejski istorijski muzej 
[Jewish Historical Museum] 
Location: JIM, NBS

13. HADASHOT : bilten novosadske jevrejske omladine [HADASHOT : Bulletin of Jewish Youth in Novi Sad] 
Novi Sad, Jevrejska opština Novi Sad 
[Jewish Community in Novi Sad] 
Location: JIM, NBS

14. YOFI 
1994–19(??) 
Beograd, Omladinski klub Jevrejske opštine Beograd 
[Jewish Community Youth club in Belgrade] 
Location: JIM
15.  
PINKAS  
1996  
Beograd, Savez jevrejskih opština Jugoslavije  
[Association of Jewish Communities of Yugoslavia]  
Location: JIM

16.  
YJN – YUGOSLAV JEWISH NEWSLETTER:  
Bulletin of the Association of Jewish Communities of Yugoslavia  
2000–2001  
Beograd, Savez jevrejskih opština Jugoslavije  
[Association of Jewish Communities of Yugoslavia]  
Location: JIM

17.  
MISH MASH: časopis ženske sekcije Jevrejske opštine Beograd  
[MISH MASH : a Journal of the Jewish Community of Belgrade Women’s Section]  
2001  
Beograd, Ženska sekcija Jevrejske opštine Beograd  
[Jewish Community of Belgrade Women’s Section]  
Location: JIM

18.  
DAFKE  
2003–2004  
Subotica, Jevrejska opština Subotica  
[Jewish Community in Subotica]  
Location: JIM
19. MORAŠA : časopis za jevrejsko versko naslede
[MORASA : a Journal of the Jewish Religious Heritage]
2010, 2015
Beograd, Biblioteka Ner Micva [Library Ner Micva]
Location: JIM, NBS

20. GLAS MIŠPAHA
[VOICE OF THE FAMILY]
2010
Beograd, Savez jevrejskih opština Srbije
[Association of Jewish Communities of Serbia]
Location: JIM

JEWISH PERIODICALS PUBLISHED ABROAD
– BY THE JEWS ORIGINATING FROM YUGOSLAVIA/SERBIA

1. NAŠ LIST : novine za olim
[OUR MAGAZINE : Newspaper for Immigrants]
1949–1952
Tel Aviv, Israel, Mifleget poale Erec Israel (MAPAI)
Location: NLI (microfilm)

2. BULLETIN of the Association of Yugoslav Jews
in the United States, Inc.
1951–1989
New York, USA, Udruženja Jevreja iz Jugoslavije u Sjedinjenim
Američkim Državama
[Association of Yugoslav Jews in the United States]
Location: JIM
3. BIL TEN
[BULLETIN]
1953–2003
Tel Aviv, Israel, Udruženje Jevreja iz Jugoslavije u Izraelu
[Association of Jews from Yugoslavia in Israel]
Location: JIM

4. MOST : bilten Udruženja Jevreja iz bivše Jugoslavije u Israelu
[MOST : Newsletter of the Association of Jews from the Former Yugoslavia in Israel]
2004–
Tel Aviv, Israel, Udruženje Jevreja iz bivše Jugoslavije u Izraelu
[Association of Jews from Yugoslavia in Israel]
Location: JIM

5. LAMED : list za radoznale (elektronska forma)
[LAMED : a Magazine for the Curious (electronic form)]
2008–
Netanya, Israel
Source: http://www.mansarda.rs/lamed

6. NEKAD I SAD : književnost, umetnost – život
[THEN AND NOW: Literature, Art – Life]
2010
Netanya, Israel
Location: JIM
ALBAHARI, Biljana, 1962-


ISBN 978-86-920987-1-0

a) Серијске публикације, јеврејске - Србија - 1888-2016 - Пописи

COBISS.SR-ID 248419084